

Villeneuve Biennale

Symposium de sculpture sur bois

29.07 – 04.08.2019 Création live

05.08 – 20.10.2019 Exposition

biennale.ch



Commune
de Villeneuve



Villeneuve

Où réside toute
la différence



MAG
Montreux Art Gallery
Salon d'art contemporain



HOCHLEITNER

Forstunternehmung | Entreprise forestière



Partenaire privilégié de la filière forêt-bois
Fiabilité, précision et flexibilité

- ✓ Plus de 50 ans d'expérience dans l'exploitation forestière
- ✓ Equipés spécialisés et expérimentés
- ✓ Techniques et logistique performantes et professionnelles
- ✓ Câblage de bois de longue portée
- ✓ Distance opérationnelle jusqu'à 2500 mètres
- ✓ Câblage mobile jusqu'à 850 mètres
- ✓ Commercialisation des bois récoltés

L'exploitation forestière – une contribution importante à la gestion des forêts



Hochleitner AG
3237 Brüttelen / Schweiz
Tel. +41 (0)32 313 13 65

Hochleitner SA
1908 Riddes / Suisse
Tél. +41 (0)27 306 43 81

info@hochleitner.ch
www.hochleitner.ch

Sommaire

Bienvneue à la Biennale de Villeneuve 2019	5
Artistes	7
Plan	7
Remerciements	19







Bienvenue à la Biennale de Villeneuve 2019

Après cinq éditions de la Biennale de Montreux, cette manifestation, qui attire des artistes du monde entier, s'est dédoublée et a choisi Villeneuve pour poser ses tréteaux d'artistes. C'est une Association nouvellement créée " Villeneuve Culture " qui proposera dorénavant, chaque deux ans, un événement en lien avec la création artistique.

Je souhaite ici remercier les auteurs de cette belle initiative, notamment la Présidente de ladite Association Madame la Municipale Annik Morier-Genoud, Madame Marie-Hélène Heusghem, Vice-Présidente de l'Association et Directrice de la Biennale de Montreux ainsi que Monsieur Jean-François Gailloud, Directeur de la Biennale de Montreux et Président de la Fondation MAG.

Les œuvres exposées jouissent d'un écrin de rêve, entre lac, montagnes et bourg médiéval, mais Villeneuve possède également de magnifiques forêts, lesquelles représentent 54% du territoire communal. Gageons que cette prodigalité sylvicole n'est pas étrangère au thème de cette édition 2019 de la Biennale de Villeneuve, soit la sculpture sur bois, livré par notre équipe de bûcherons.

Contempler, le temps d'un été, la création, la réalisation puis l'exposition de représentations artistiques autour d'une aussi noble matière, mise en valeur par dix talentueux créateurs venus de Suisse et d'ailleurs, un vrai coup de cœur et une découverte à ne pas rater!

Corinne Ingold, SYNDIC, *au nom de la municipalité de Villeneuve*

la Viticole



Villeneuve

*Découvrez nos
spécialités dans notre
caveau de dégustation*



LA VITICOLE VILLENEUVE SA

Rue des Pressoirs 13, case postale 5, 1844 Villeneuve

Tél. 021 960 17 60

Fax. 021 960 26 90

info@laviticole.ch

www.laviticole.ch



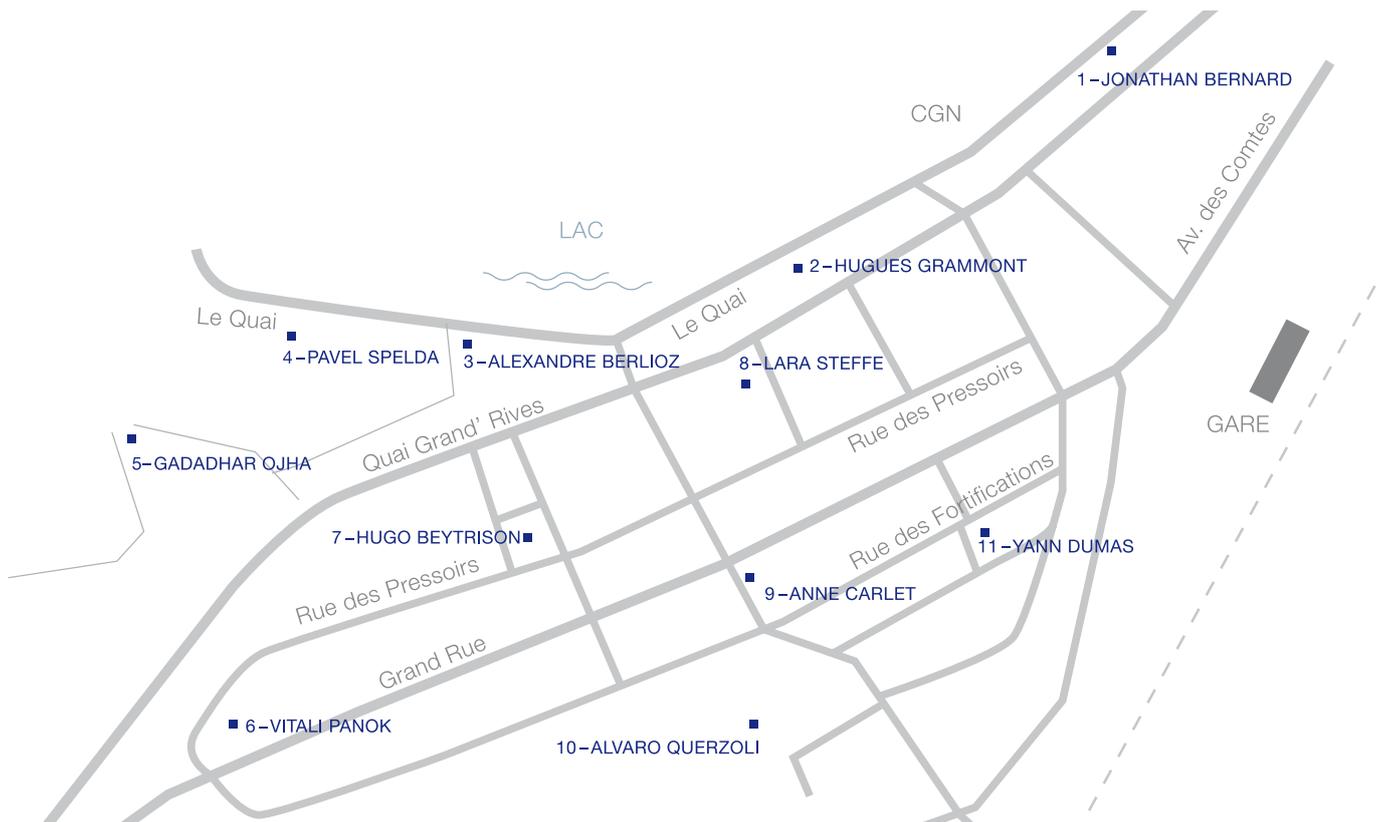


11 œuvres au cœur et sur les quais de Villeneuve

artistes

1 – Jonathan Bernard	8
2 – Hugues Grammont	9
3 – Alexandre Berlioz	10
4 – Pavel Spelda	11
5 – Gadadhar Ojha	12
6 – Vitali Panok	13
7 – Hugo Beytrison	14
8 – Lara Steffe	15
9 – Anne Carlet	16
10 – Alvaro Querzoli	17
11 – Yann Dumas	18

Plan de la Biennale de Villeneuve 2019





Après des études d'histoire ancienne, ma rencontre avec un sculpteur se révèle déterminante et je décide de laisser ma propre empreinte dans la matière.

Mon travail va naturellement s'inscrire dans la continuité de mon intérêt pour l'histoire et la question du passage du temps va nourrir mon imaginaire.

Ainsi mes créations évoquent les saisons, les cycles immuables de la nature mais aussi la fragilité du vivant, son caractère éphémère.

After studying ancient history, my meeting with a sculptor proved to be crucial and I decided to leave my own imprint into the material.

My work will naturally be part of the continuity of my interest in history and the question of the passage of time will feed my imagination.

Thus, my creations evoke the seasons, the unchanging cycles of nature but also the fragility of the living, its ephemeral character.

1



Jonathan Bernard

France | jonathan-bernard.com

Hybride

L'esprit de cette œuvre se situe dans le contraste des deux personnages : vieux/jeune, homme/femme, figuratif/moderne,...

Au niveau du travail : technique avec un effet de matière à la tronçonneuse pour la femme et technique de la gouge pour l'homme.

C'est pour moi là où réside toute la différence.

The spirit of this artwork lies in the contrast of the two figures : old/young, man/woman, figurative/modern,...

About the artwork : technic with a design effect, through the material, made by the chainsaw for the woman and gouge technique for the man.

For me, is where all the difference lies.

2



Hugues Grammont

France | hugosculpt-art.com

Ladye'ference



Appréhender le monde avec des mots est un art dont seul le poète a le secret.

Le sculpteur cherche cette quintessence dans la matière afin d'offrir au monde, sans un mot, les clefs de son âme...

Je pourrais vous parler de dualité, d'individualité, essence même de toutes nos différences, alors que ce n'est qu'une question de point de vue...

Apprehend the world with words is an art that only the poet has the secret.

The Sculptor, expressing himself wordless, is looking for this quintessence in the material in order to offer to the world, the keys to his soul...

I could talk to you about Duality, individuality, essence of all our differences, thus, it is only a matter of opinion...

3



Alexandre Berlioz

France | berlioz-sculpture.com

King or Lady

Statue verticale, figurale, abstraite, représentant une femme avec une chevelure sans fin. Connecter le paradis, l'âme, l'humanité à la terre, au sol et à la nature. Symbole de cohésion et de connexion à la nature. Un design créé par l'artiste Pavel Spelda, dont la spécialité est la sculpture sur bois, la restauration d'antiquités et la sculpture sur pierre.

Sa recherche et son intérêt pour la sculpture classique et la peinture le conduisent à combiner la beauté du bois et de la pierre au travers de lignes figuratives légères, qu'il présente comme un message.

Vertical figural abstract statue representing a woman with her endless hair. Connecting heaven, soul, humanity to earth, soil and nature. Symbol of cohesion and natural connection. Design created by artist Pavel Spelda, whose specialty is an artistic wood carving, antique restoration and stone sculpturing.

His study and interest in classical sculpturing and paintings leads him to combine the beauty of wood and stone with light figurative lines, which he presents as a Message.



4



Pavel Spelda

République tchèque | pavelspelda.cz

Nature Connection



Je suis né en Odisha (Inde), issu d'une famille de sculpteurs, où le son du marteau et du ciseau, du tapotement sur des pierres, m'a toujours attiré.

J'ai vécu à Delhi et suis devenu étudiant invité au Delhi College of Arts, où je me suis rapproché de cette forme d'art qui coulait dans mes veines.

Depuis ces 20 dernières années, je vis à Paris et continue à expérimenter une large gamme de matériaux, y compris toutes sortes de pierres, granits, marbres, grès, bois, métaux, glace, neige et bronze. Mais je préfère toujours la pierre, car c'est elle qui exprime le mieux mes idées.

J'ai déjà participé à 55 symposiums internationaux sur la sculpture dans 24 pays, où je représente toujours l'Inde.

I am born in Odisha (East of India), hailing from a family of sculptors, where the sound of hammer and chisel, tap-tapping on stones, always attracted me.

I lived in Delhi and became a visiting student at the Delhi college of Arts where I got closer to this form of art which ran in my blood.

For the last 20 years, I live in Paris and keep experimenting with a wide range of materials including all kinds of stone granite, marble, sandstone, wood, metal, ice, snow and bronze. But I still prefer stone over all of them because they express my ideas the best.

I have already participated at 55 international sculpture symposium all around the world in 24 countries, where I always represent India.

5



Gadadhar Ojha

Inde | France | gadadharojha.jimdo.com

L'amour Black and White

Vitali Panok sculpte le bois et la pierre d'après ses modelages ou en taille directe. Ses créations naissent souvent à partir d'une rencontre avec la matière.

La plasticité et la dynamique du corps humain et animal occupent une grande partie de son œuvre, tout comme les improvisations et les images plus abstraites et symboliques avec des volumes et des mouvements plus libres et formels.

Il travaille dans son atelier en région parisienne, participe à des expositions et à des symposiums de sculpture sur bois et pierre en France et à l'étranger.

Il enseigne également la sculpture au sein de l'école pour adultes Paris-Ateliers.

Vitali Panok works on wood and stone according to his modellings or on direct carving. His masterpieces are often born from an encounter with natural materials.

Shapes and motions of the human and the animal body are part of his artworks, as well as improvisations depicting more abstract and symbolic images with free and also more formal volumes and movements.

Vitali Panok works in his studio located in the Paris surrounding area. He regularly participates in exhibitions and wood and stone carving symposiums in France and abroad. He also teaches sculpture at "Paris-Ateliers" adult school.



6



Vitali Panok

Bielorussie | France | vitalipanok.com

Le regard



Le bois et moi, c'est une longue histoire d'amour. Tout petit déjà, couteau et branchette étaient mes fidèles compagnons. Je taillais, ici un jeu d'enfant, là un sifflet en frêne, autant dire que la sculpture fait partie de moi.

Petit à petit, je me suis diversifié. J'ai approfondi mes connaissances en ébénisterie, découvert de nouvelles possibilités, pour en venir à manier avec bonheur la tronçonneuse.

J'ai un net penchant pour la sculpture figurative. Me laissant principalement inspirer par le monde animal et les courbes voluptueuses de la féminité.

Wood and I are in love since many years. As a child, knife and twig were my faithful companions. Here I cut child's play, there an ash whistle, sculpture is part of me.

Little by little, I diversified. I deepened my knowledge in cabinetmaking, discovered new possibilities, to come to handle the chain saw with happiness.

I have a clear preference for figurative sculpture. I am mainly inspired by the animal world and the voluptuous curves of femininity.

7



Hugo Beytrison

Suisse | hbsculpture.ch

Conscience

Où réside la différence ? Il n'y a pas de différence. Nous sommes tous pareils. Il n'y a pas de peau, de tradition, de religion ou de culture qui fait des hommes des êtres humains différents.

Tout le monde a des projets, des objectifs et est capable de rêver, et tout le monde rêve de la même manière... La sculpture représente une femme avec des vêtements usés. Les vêtements sont la métaphore des races, des couleurs, des traditions, des religions et des cultures.

Sous les vêtements nous sommes des êtres humains égaux, chacun est né et meurt de la même façon. Nous pouvons mettre un kimono, un tchador, un costume-cravate, nous pouvons avoir les cheveux ou la peau de différentes couleurs, mais nous sommes fondamentalement les mêmes. Le choix de créer une geisha est uniquement un choix esthétique et de composition.

Where the difference lies ? There is no difference. We are all the same. There is no skin, tradition, religion or culture that make men a different human being.

Everybody has projects, objectives and is able to dream, and everybody dreams on the same way... The sculpture represents a woman with lowered clothes. Clothes are the metaphor of races, colors, traditions, religions and cultures.

Under the clothes we are equal human beings, everybody was born and dies on the same way. We can put on a kimono, a chador, a suit and tie, we can have hair or skin of different colors but we are basically the same. The choice to create a geisha is only for an aesthetic and compositional factor.



8



Lara Steffe

Italie | larasteffe.it

**WE ARE MADE OF DREAMS
which keep us awake**



Mes deux sculptures sont exactement identiques, mais sont présentées tête-bêche pour troubler la perception du spectateur et paraissent alors tout à fait différentes. Hymne à la tolérance, symbole de mixité. Elles figurent la différence que nous percevons en chacun. C'est le regard de l'autre, ou la posture que l'on adopte face à l'autre, qui fait la différence. Les enfants y trouveront un hommage à leurs jeux de couleurs et de formes, découverte du monde avec un œil neutre et sans a priori ; les adultes, un symbole d'acceptation de l'autre quelques soit ses origines et son chemin de vie.

My two sculptures are exactly the same but are presented head-to-tail to disturb the viewer's perception; and then appear quite different. Hymn to tolerance, symbol of diversity. They represent the difference we perceive in each. It is the gaze of the other, or the posture that we adopt facing the other, that makes the difference.

Children will find a tribute to their play of colors and shapes, discovery of the world with a neutral eye and without a priori; adults, a symbol of acceptance of the other, regardless of their origins and path of life.

9



Anne Carlet

Suisse | annecarletsculpteur.sitew.com

L'exode

Exposition off

L'Exposition Off (du 29 juillet au 4 août 2019) de la Biennale de Villeneuve a ouvert ses "grandes" portes dans les locaux des anciennes casernes, transformés spécialement pour l'occasion. Dans ce lieu atypique, quelques créations des sculpteurs de la biennale ont cotoyé celles d'artistes locaux: entre autres, des aquarelles, dont certaines inspirées par notre belle région, des huiles sur toile d'un autre temps, de peintures flamboyantes à l'acrylique, de compositions jouant avec la géométrie, et de surprenantes photographies inspirées par les beautés, parfois cachées, de la nature. Le tout pour notre plus grand plaisir...

Cette exposition a eu lieu durant la période de création des sculptures sur bois des 10 artistes de la Biennale. À cette occasion, l'artiste Alvaro Querzoli a souhaité prendre part à l'événement.

Véritable touche-à-tout, il réalise régulièrement des œuvres sur différents supports et s'adonne régulièrement à la sculpture. Désireux de se lancer de nouveaux défis, il s'est confronté pour la première fois à la réalisation d'une œuvre sur une bille de bois de cette taille (2,50m de hauteur sur 70cm de diamètre).

Inspiré par la thématique de la biennale "Là où réside toute la différence", notre représentant des artistes régionaux nous expose sa vision du géant guerrier Gargantua.

Cette pièce est à découvrir sur le parcours dans le bourg de Villeneuve jusqu'à la fin octobre.

Participants de l'exposition off:

- Janine CARION
- Karl LAUER
- Enrico DASSETTO
- Emilie CRITTIN
- Julien AUBERT
- Nicole LOSEY JUCHLI
- Rosalba FEIGNON-MARIA



10



Alvaro Querzoli

Brésil | www.alvaroquerzoli.com



Le serpent (ou le dragon parfois) qui se mord la queue, symbolise un cycle d'évolution refermé sur lui-même.

Cet "Ouroboros" comporte deux serpents de deux couleurs différentes en dégradés :

L'un sera noir avec un aspect brûlé symbolisant le côté obscur de notre évolution,

L'autre sera blanc poncé très fin, symbolisera le bien et l'aboutissement d'un cycle.

Du début d'un cycle à la fin de celui-ci, du bien au mal, de la souffrance au bonheur... là réside toute la différence.

The snake (or the dragon sometimes) who bites his tail, symbolizes a cycle of evolution closed on itself.

This "Ouroboros" has two snakes of two different colors in shades:

One will be black with a burnt appearance symbolizing the dark side of our evolution,

The other will be white sanded very thin, symbolizing the good and the end of a cycle.

From the beginning of a cycle to the end of this one, from good to bad, from suffering to happiness... there lies all the difference.

11



Yann Dumas

France | accorddepierre.com

OUROBOROS



Partenaires et sponsors

L'Association Villeneuve Culture tient à remercier chaleureusement les institutions, associations, administrations publiques et entreprises qui lui ont apporté leur soutien pour la mise en place de cet événement culturel.

Partenaires institutionnels

- Commune de Villeneuve
- Montreux Riviera Taxe de séjour

Partenaires et sponsors

- Künzli Frères SA
- Raiffeisen Villeneuve
- Curchod machines forestières Bex
- Hochleitner SA
- Daniel Ruch Entreprise forestière
- Suter Viandes SA
- Garden Center Brönnimann
- Villtrans Sarl
- Carrières d'Arvel
- Seroc Equipements Routiers SA
- Soprema
- Aeschlimann
- La Viticole

Partenaires restauration

- Pizzeria Gusto Italiano
- Restaurant l'Oasis
- Indian Food Paradize
- Restaurant la Gondola
- Restaurant le Romantica
- Suter Viandes SA

Nous remercions enfin les résidents et les externes de la Fondation Estérelle-Arcadie (FEA) et leur responsable M. Romain Colliard pour leur participation à la mise en place des œuvres, de la signalétique et l'accueil des artistes.

VILLTRANS



1844 VILLENEUVE ZI C 74 TEL 021 960 13 91 www.villtrans.ch



SEROC



Equipements routiers
Gestion de trafic
Clôtures

Roche VD - Vouvry VS
www.seroc.ch

 seroc_sa



CURCHOD

Machines forestières
1880 Bex

079 401 77 25



TRAVAUX FORESTIERS
ACHAT DE BOIS / FORÊTS
ELAGAGE
STABILISATION BIOLOGIQUE
TRANSPORT
GENIE FORESTIER



Notre éventail de services va du simple élagage d'un petit arbre dans un jardin privé, jusqu'au débardage d'un site forestier et sa stabilisation biologique suite à une catastrophe naturelle.

De par notre activité, nous nous engageons activement à l'entretien durable des écosystèmes forestiers et de l'environnement, c'est pourquoi nous sommes certifié ISO 9001, ISO 14001, PEFC, FSC COC et COBS.



Entreprise Forestière Daniel Ruch SA

Z. i. de l'Ecorchebœuf 17

1084 Carrouge (VD)

Tél. 021 903 37 27 | www.danielruch.swiss



Parlons ensemble de vos projets financiers

Olivier Guex
Responsable de l'agence de Villeneuve

Banque Raiffeisen de la Riviera

Agence de Villeneuve Tél. 021 921 32 88

riviera@raiffeisen.ch

www.raiffeisen.ch/riviera

RAIFFEISEN



AU SERVICE DE VOTRE ENVIRONNEMENT

Assainissement lémanique depuis 1963

0800 107 000 | groupe-kunzli.ch



Hygiène publique, vidange et curage



KUNZLI FRERES SA

Centre de gestion environnementale



CGE SA

Inspection, détection et réhabilitation



AITV SA

